

Porównanie tłumaczeń Objawienie 12:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zostały dane — kobiecie — dwa skrzydła — orła — wielkiego, aby leciała na — pustkowie, na — miejsce jej, gdzie karmiona jest tam czas i czasy i połowę czasu, [z dala] od oblicza — węża.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zostały dane kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego aby leciały na pustkowie na miejsce jej gdzie jest karmiona tam porą i pór i połową pory z dala od oblicza węża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła,* ** aby leciała na pustkowie, do swojego miejsca, tam, gdzie jest karmiona przez czas i czasy, i pół czasu,*** z dala od węża.*****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I dane zostały kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustkowie na miejsce jej, gdzie karmiona jest tam porą i pory i połowę pory. z dala od oblicza węża.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zostały dane kobiecie dwa skrzydła orła wielkiego aby leciały na pustkowie na miejsce jej gdzie jest karmiona tam porą i pór i połową pory z dala od oblicza węża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła, aby uleciała na pustkowie, na miejsce, gdzie ją karmiono przez czas, czasy i pół czasu — z dala od węża.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I dano kobiecie dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię, na swoje miejsce, gdzie jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od węża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I dano niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała od obliczności wężowej na pustynię, na miejsce swoje, gdzie by ją żywiono przez czas i czasy, i połowę czasu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I dano niewieście dwie skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustynię na miejsce swoje, gdzie ją żywią przez czas i czasy, i przez połowicę czasu od obliczności wężowej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, by na pustynię leciała na swoje miejsce, gdzie jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od Węża.

¹⁾ Skrzydła to symbol troskliwości Boga (<x>20 19:4</x>; <x>50 32:11-12</x>).

²⁾ <x>20 19:4</x>; <x>50 32:11</x>; <x>290 40:31</x>

³⁾ <x>340 7:25</x>; <x>340 12:7</x>; <x>730 11:2-3</x>; <x>730 13:5</x>

⁴⁾ I h : Być może aluzja do ochrony Jezusa i Jego naśladowców w Judei, tj. 6 miesięcy po narodzeniu Jezusa i trzyletniego okresu działalności.

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dano niewieście dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię na miejsce swoje, gdzie ją żywią przez czas i czasy, i pół czasu, z dala od węża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Niewieście zostały dane dwa skrzydła wielkiego orła, aby leciała na pustkowie, na swoje miejsce. Tam jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od Węża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kobiecie zaś dano dwa skrzydła wielkiego orła, aby poleciała na pustynię, na swoje miejsce. Tam żywiono ją przez czas, czasy i połowę czasu z dala od węża.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Niewieście dane zostały dwa wielkie, orle skrzydła, aby odleciała na pustynię, na swoje miejsce. Tam, daleko od tego gada, karmiona jest przez czas, i czasy, i pół czasu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale jej jakby urosły wielkie orle skrzydła, aby mogła lecieć na pustynię. Tam znalazła schronienie przed wężem i żywność na trzy i pół roku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dano Niewieście dwa skrzydła orła wielkiego, aby leciała na pustynię na swoje miejsce. Tam ją żywią przez czas i czasy, i połowę czasu z dala od Węża.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І було жінці дано двоє крил великого орла, щоб летіла в пустиню на своє місце, де буде переховувана впродовж часу, і часів, і півчасу від обличчя змія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc kobiecie zostały dane dwa skrzydła wielkiego orła, aby leciała na pustkowie, na jej miejsce, gdyż jest tam karmiona przez czas, czasy i połowę czasu, z dala od oblicza węża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale kobiecie dano dwa skrzydła wielkiego orła, aby mogła polecieć do swego miejsca na pustyni, gdzie zajmują się nią przez pewien okres i dwa okresy, i pół okresu, z dala od węża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale dano niewieście dwa skrzydła wielkiego orła, żeby poleciała na pustkowie na swoje miejsce: tam jest żywiona przez czas i czasy, i połowę czasu, z dala od oblicza węża.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ona jednak otrzymała dwa skrzydła—jak u wielkiego orła—i odleciała na przygotowane dla niej miejsce na pustyni, gdzie przez trzy i pół roku miała opiekę i ochronę przed wężem.